

ID:R-TH0018(1)

データ収集日:2017年9月5日

読んだ素材:みずのひろよ(2008)「ハルおさんのむぎわらぼうし」『かしの木』29号, 童話創作グループ「かしの木」, pp.13-18

使用した辞書類:JTDic, Japanese Handwriting, 『สนุกกับคันจิ! มินนะโนะ นิฮงโกะ 読んで! 書いて! みんなの漢字(初級)』

行番号	ページ	文章	協力者の発話内容	日本語訳	データ収集者の発話内容	備考
1	p.13	ある夏の日です。	คันจิ ฤดูร้อน ในวันฤดูร้อน	はい。夏です。夏の日です。		
2					はい。	
3	p.13	むぎわらぼうしが、風にふかれて、げんかんのまえに まいおりてきました。	เธอ มุ้งวาราぼうしが[日本語で発話する] เธอ まいおりてきました ぎんかん[日本語で発話する] [「まえ」は] แปลว่าข้างหน้า	えー「むぎわらぼうしが」、えー「まいおりてきました。ぎんかん」。「まえ」は前と訳します。		
4					うん。	
5			ฉันได้[読んでいる文のこと] ฉันได้ไม่ทราบว่ามีใคร ไม่ได้อยู่ในฤดูร้อนคันจิ	これ[読んでいる文のこと]は、これは何なのか分かりません。でも、夏であることは分かります。		
6					うん。	
7	p.13	「まって まって」	まってまって[日本語で発話する] ก็แปลว่ากำลัง เหมือนรออย่างคันจิ	「まってまって」。は訳すと、ちよとど、待っているようです。		
8					うん。何を待っているのですか。	
9	p.13	ぼうしをおいけて 一人のおばさんが、門を かけこんできました。	เธอ พวกร มีหมวก ぼうし[日本語で発話する]	えー。帽子です。帽子があります。「ぼうし」。		
10					うん。うん。	
11			แล้วก็มีคนเสีย แล้วก็ おばさん[日本語で発話する] คุณ ๆ [母方の]คุณยาย [父方の]คุณย่า [母方の]คุณยาย [タイ語には、他人を指す場合を含め、父方、母方を示さずに使える「おばあさん」の語はない]	それと一人います。えー「おばあさん」がいます。んー。[母方の]おばあさん、[父方の]おばあさん、[母方の]おばあさん(タイ語)は、他人を指す場合を含め、父方、母方を示さずに使える「おばあさん」の語はない。		
12					うん。	
13			มีประตู かけこんできました[日本語で発話する]	門があります。「かけこんできました」。		
14	p.13	「いたずら風に、こまったものだわ」	ฉันได้ไม่ทราบว่ามีใคร ไม่ได้อยู่ในฤดูร้อนคันจิ いたずら[日本語で発話する] ฉันได้ไม่ ไม่รู้ว่ามันคืออะไร แล้วก็มีความ มีคุณ คนเสีย	これはもう分かりません。「い、いたずら」。「黙って括弧の中の文を読む。」これはなんと話しているのか分かりません。でも、分かるのは、帽子があって、人が一人いることです。		
15					うん。	
16			มี[父方の]คุณย่า มีประตู	[父方の]おばあさんがいて、門があります。		
17					うーん。それで、この「いたずら」というのは誰が話したのですか。	
18			いたずら[日本語で発話する] น่าจะเป็นคน ฉันได้ ไม่ใช่[父方の]คุณย่า	「いたずら」。おそらく別の人、じゃない、[父方の]おばあさんではありません。		
19					ふーん。なぜそうに考えるのですか。	
20			เพราะว่าเพื่อน [父方の]คุณยายอยู่ในห้อง อะไรอย่างหรือแปลว่าคันจิ	それはなにかというと、[父方の]おばあさんは何かの部屋の中にいるようではなかったでしょうか。		
21					ふーん。それと、「まってまって」と話したのも同じ人ですか、それともおばあさんですか。	
22			[黙って括弧の中の文を読む。] まってまって[日本語で発話する] มีใคร ก่อน	[黙って括弧の中の文を読む。]「まってまって」。これは、待ってください。		
23					うん。これは誰が話したのですか。	
24			เธอ น่าจะคุณ [父方の]คุณย่า	えーと、おそらくは、[父方の]おばあさんです。		
25					うん。	
26			ไม่ปะคันจิ ไม่	違いますか。知りません。		
27					[笑う。]はい。	
28	p.13	おばさんは、ぼうしを、ばばと はらうと、頭に ぎゅっと おしつけました。	เธอ おばさんは[日本語で発話する] [父方の]คุณย่า คุณย่า พวกร เธอ ばばと[日本語で発話する] ฉันได้ [漢字「頭」のこと]	えーと、「おばさん」は、[父方の]おばあさん、[父方の]おばあさん、帽子、えーと、「ばばと」、これ[漢字「頭」のこと]は。		
29					うん。	
30			ฉันได้มีหัว	これは頭があります。		
31					うん。	
32			เธอ おしつけました[日本語で発話する]	えーと、「おしつけました」。		
33	p.13	そして、ゆうじの家の げんかんのチャイムが、なりました。	そして[日本語で発話する] ฉันได้แล้ว ゆうじ[日本語で発話する] เพื่อน อ้อ เพื่อนข้างบ้าน	「そして」、そのため、(ゆうじ)、友達、ああ、隣人。		
34					うーん。	
35			มี チャ チャ チャイム[日本語で発話する] คืออะไรคันจิ	「チャ、チャ、チャイム」があります。何のことですか。		
36					うーん。	
37			เสียงขลุ่ย [辞書を] ก่อน	ちよとまず[辞書を]開いて見させてください。		
38					はい。[スマートフォンの画面を見て]JTDicの辞書を使うんですね。	
39			JTDic	JTDic。		
40					はい。	
41			[JTDicにローマ字打ちで「チャイム」と書いて検索すると、「เสียงกริ่ง」][「ベルの音」のこと]と意味が示された。] อ้อ มีเสียงกริ่ง	[JTDicにローマ字打ちで「チャイム」と書いて検索すると、「เสียงกริ่ง」][「ベルの音」のこと]と意味が示された。] ああ、ベルの音がしました。		

42					うーん。はい、ありがとうございます。	
43			มีเสียงกริ่งแล้วกลายเป็น		ベルの音がして、なります。	
44					うん。	
45	p.13	(あっ、きた！) ゆうじは、いそいで、げんかんのドアをあけました	แล้วก็เหมือนมาแล้ว เพื่อนบ้านก็กำลังรับ งั้นคาน์น่ของประตูเปิดแล้วอะไร		それから、どうも来たようです。近所の人 がいます。「ぎんかんのドアをあけまし た」。なんか、どうもドアを開けているよう です。えっ、ドアが開いたとかのようです。	
46					それで、ドアを開けた人というのは？	
47			คนที่เปิดคือ คุณ [父方]ของคุณแม่หรือเปล่า ครับ		開けた人は、おば。[父方]のおばあさんじ ゃないですか。	
48					うん。	
49			เพราะมีเพื่อน [整って文を目で追っている。] มีคน เอ๊ย คนที่เปิดประตูคือเพื่อนบ้าน		というのは友達がいいますから。[整って文 を目で追っている。]人がいます。えっ、ドアを 開けた人は近所の人です。	
50					うーん。	
51	p.13	「こんにちは、ゆうちゃんですね。	แล้วก็บอกว่า		それから、述べたのは、	
52					うん。	
53			มี สรุปลงตอนกลางรับ แล้วก็ ゆうちゃんですね[日本語で発話する]		これ、こんにちは、それに、「ゆうちゃんです ね」。	
54	p.13	おとうさんとおかあさんが、しゅっちょうということで、二日間おて つだいにきた。ハルです。	おとうさん[日本語で発話する] คุณพ่อแล้ว ก็คุณแม่ しゅっちょうと[日本語で発話する] ทำงานพิเศษ เอ๊ย ทำงานช่วงนอก แล้วก็มี รับที่สองก็ [「二日間おてつだいにきた ハルです」の部分を整って読む。] มีประตู [漢字「間」のこと] อันนี้มันแปลว่าอะไร てつだいに[日本語で発話する] อ้อ เหมือน แปลว่าช่วย ช่วย [文全体を整って読む。] อ้อ เหมือนช่วยไฟ ช่วยรับที่สองนะครับ		「おとうさん」、おとうさん、それにお母さん。 「しゅっちょうと」。アルバイト、えっ、外に出て 働く、それから、日があります。2日目に、 [「二日間おてつだいにきた。ハルです」の部 分を整って読む。]門[漢字「間」のこと]があ ります。これはなんと訳すかわかりません。 [で、てつだいに。ああ、手伝うと訳すよう です。手伝う。[文全体を整って読む。]ああ、 手伝ってあげるようです。2日に手伝うんじ ゃないですか。	
55					うん。	
56			แล้วก็มี ハลです[日本語で発話する]		それから、「ハルです」があります。	
57					うん。	
58			ハル ハล[日本語で発話する] แปลว่าอะไร [「JTDicでローマ字打ちで「ハル」と書いて 検索したが、検索結果は得られなかった。]		「ハル、ハル」はなんと訳しますか。[JTDicで ローマ字打ちで「ハル」と書いて検索したが、 検索結果は得られなかった。]	
59					ありましたか。	
60			ไม่มีครับ		ありませんでした。	
61					ありませんでしたか。それで、誰のお父さん とお母さんなのでしょうか。	
62			おとうさん[日本語で発話する] ของเพื่อน บ้าน		近所の人のおとうさんです。	
63					ふーん。	
64	p.13	よろしく！ 夏やすみなのに、一人じゃさみしいでしょ。おじゃまし まーす」	[この部分を読み飛ばす。]		[この部分を読み飛ばす。]	
65	p.13	ゆうじが、あいさつをするひまもなく、おばさんは、すたすたと、へ やへ はいっていきました。	おばさんはす[日本語で発話する] คุณ คุณ [父方]ของคุณแม่ แล้วก็น่าไม่พอใจ はいって[日本語で発話する] เข้าไปในห้อง		「おばさんはす」。おば、おば。[父方]のお ばあさん、それに、彼女は部屋へ行って、「は いって」、部屋へ入っていきました。	
66					ふーん。	
67	p.13	「あら、すずしいわ。エアコンを つけてくれたの、ありがとう・・で もね、ゆうちゃん、ちよつと、きて」	[括弧の中を整って読む。] แล้วก็ไป 에어컨[タイ語的に発音する] แล้วก็มี air[タイ語において外来語に当たる。「エ アコン」の意味] つけて[日本語で発話する] เปิดa につけてくれた[日本語で発話する]		[括弧の中を整って読む。]それから、エ アコン[タイ語的に発音する]に行って、「air」[タ イ語において外来語に当たる。「エアコン」の 意味]をつけて、「つけて」、つけます、「つけ てくれた」。	
68					うん。	
69			เหมือนเขาเปิด air[タイ語において外来語に当たる。「エ アコン」の意味] ไฟ		その人が「air」[タイ語において外来語に当 たる。「エアコン」の意味]をつけてあげたよう です。	
70					うん。	
71			แล้วก็ขอบคุณ แล้วก็ ども ゆうちゃん ちよつと きて[日本語で発話する] แปลว่า รอสักครู		それから、ありがと、それから、「ども、ゆう ちゃん、ちよつと、きて」、訳は、ちよつと待つて ください。	
72					うん。	
73	p.13	ハルおばさんは、へやのドアも、庭につづくガラス戸も、ぜーんぶ あけました。	แต่ ハล[日本語で発話する] มีสื่อกันไว้กว่า แปลว่าอะไร		でも、この「ハル」をなんと訳すのかは分か りません。	
74					うん。	
75			แล้วก็ยังมี ประตูของพ่อ づく あけました[日本語で発話する] เหมือน แปลว่าเปิดอะไรสักอย่าง		それと部屋があります。部屋のドアがあり ます。「づく、あけました」。どうも何かしらを開 けたと訳すようです。	
76					うーん。ところで、今部屋の中には何人の人 がいますか。	
77			ในห้อง [文全体を整って読む。] ในห้องผม ว่ามี มีพ่อ มีแม่ [文全体をもう一度整って読む。] มีพ่อ มี แม่ครับ		部屋の中。[文全体を整って読む。]部屋の 中には、私が思うには、います。お父さんが います。お母さんがいます。[文全体をもう 一度整って読む。]お父さんがいて、お母さん がいます。	
78					ということは、二人いるんですね。	
79			ครับ		はい。	
80					おばあさんと近所の人がいいたんじや、え、ど こにいるのですか。	
81			เออ อันนี้ไม่รับแล้วครับ [笑う。]		えーと、これはもう分かりません。[笑う。]	
82					[笑う。]はい。	
83			งง		さっぱりです。	

84	p.13	つめたい空気をおしやって、ゆうじの体のよこを、もあとした風が ふきぬけていきます。	แล้วก็พัดอากาศ [漢字「空」のこと] แล้วพัดอากาศ [漢字「氣」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไรครับ そら[日本語で発話する] 「JTDicでローマ字打ちで「そら」と書いて「空」に変換し、「き」と書いて「気」に変換し意味を調べると「อากาศ」「[「空気」のこと]と訳された。」] ลม แปลว่า อากาศ [タイ語では「空気」と「天気」を区別しない]	それから、説明しています。空があります[漢字「空」のこと]。それと、健康[漢字「氣」のこと]。どう訳すかは知りません。この言葉、「そら」と、「き」。[JTDicでローマ字打ちで「そら」と書いて「空」に変換し、「き」と書いて「気」に変換し意味を調べると「อากาศ」「[「空気」のこと]と訳された。]ああ、訳すと空気[タイ語では「空気」と「天気」を区別しない]です。		
85					はい、空気。	
86			[黙って文全体を読んでいる。] しやって[日本語で発話する]	[黙って文全体を読んでいる。][「しやって」。		
87					うん。	
88			แล้วก็พินิจหา [漢字「体」のこと] อันนี้ [漢字「風」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไร 漢字[日本語で発話する] ครับ	それから、休みます[漢字「体」のこと]。これ[漢字「風」のこと]はどう訳すか知りません。この「漢字」です。		
89					[スマートフォンを触るのを見て]何を使いますか。	
90			ไม่ Japanese Handwriting [アプリケーション名] ครับ	Japanese Handwriting [アプリケーション名]を使います。		
91					それは辞書、ですか。それを使うんですね？	
92			ครับ [スマートフォンに指で「風」を書いてJapanese Handwritingで検索をすると「かげ」という読みと「su」「[「風」のこと]という意味が示された。]	はい。[スマートフォンに指で「風」を書いてJapanese Handwritingで検索をすると、「かげ」という読みと「su」「[「風」のこと]という意味が示された。]		
93					はい。	
94			ลม ที่แปลว่า ลม	ああ、これは訳すと、風です。		
95					風。	
96			かげ ふき ふきぬ [日本語で発話する] มีลม ลม ๆ แล้วก็ ฟุ่ [日本語で発話する]	「かげ、ふき、ふきぬ」、風があって、風、風、それにあるのは、「ふき」。		
97					うーん。	
98			[JTDicでローマ字打ちで「ふきぬける」と書いて意味を調べると、「to blow through」と訳された。]	[JTDicでローマ字打ちで「ふきぬける」と書いて意味を調べると、「to blow through」と訳された。]		
99					ふきぬける。	
100			ลมนี่เหมือนแปลว่า ลม ลมมันเป่า อะไรไรบ้าง ครับ	ああ、同じように、訳すと、風、風でしょうか、そんな何かじゃないでしょうか。		
101					うん。	
102			ลมมันกำลังเป่าอยู่	風が、吹いています。		
103					うん。	
104	p.13	「ほら、このほうが、きもちがいいでしょ。	ほら[日本語で発話する] ก็ ดีกว่านะ このほうが きもちがいい[日本語で発話する]]ดีกว่า	「ほら」、ルー、これもなんか、「このほうが、きもちがいい」、感じがいい。		
105	p.13	でも、この庭、この庭、夏にしては、ちょっと さみしいわね…そう そうよ	แต่ แต่ อันนี้[漢字「庭」のこと] อากาศไม่ออก แดดร้อน [過去に「庭」を読めたという意味ではなく、「でも、この」までは読めたが「庭」で読める字が止まってしまったという意味]	でも、でも、これ[漢字「庭」のこと]はもう読めません(過去に「庭」を読めたという意味ではなく、「でも、この」までは読めたが「庭」で読める字が止まってしまったという意味)。		
106					[スマートフォンを触るのを見て]普段からそんなによく辞書を引いているんですか。	
107			อันนี้เพิ่งใช้ครับ	これは使い始めたばかりです。		
108					[笑う。]	
109			เพิ่ง download [タイ語において外来語に当たる] ดะครับ	さっき「download」[タイ語において外来語に当たる]したばかりです。		
110					えー、そうですね。	
111			ครับ [Japanese Handwriting で「庭」と検索をすると、「にわ」という読みと「สวน」][「庭」のこと]という意味が示された。) ลม [にわ[日本語で発話する] แปลว่า สวน	はい。[Japanese Handwriting で「庭」と検索をすると、「にわ」という読みと「สวน」][「庭」のこと]という意味が示された。) ああ、「にわ」。訳すと、庭です。		
112					うん。	
113			สวน สวนที่นี้ เผลอ ดูตรวน [にしては ちょっと さみしい そうそう [日本語で発話する]	庭、この庭は、えーと、夏、「に」にしては、ちょっと、さみしい、そうそうそう。		
114					それで、これは誰が？	
115			[笑う。] ไม่รู้แล้วครับ ไม่รู้แล้วครับ	[笑う。]もう分かりません。もう分かりません。		
116					当てずっぽうで、どうですか。	
117			เผลอ น่าจะ [母方の]คุณยาย ไม่กินเพื่อนบ้านละ ครับ	えー、きっとで、[母方の]おばあさんでしょうか、じゃなかったら近所の人ですね。		
118					ふーん。	
119			แล้วมันคือใครพูดละครับ	それで、これは誰が話しているんですか。		
120					[笑う。]知りません。	
121	p.13	おばさんが、むぎわらぼうしの中に 手をいれて、なにか まきははじめました。	お婆さん[日本語で発話する] [母方の] คุณยาย	「お婆さん」、[母方の]おばあさん。		
122					うん。	
123			おぎ おぎわらぼうしなしの中に 手をいれて[日本語で発話する] เผลอ เหมือนเอามือใส่อะไรไปครับ	「おぎ、おぎわらぼうしなし、しの中に、手をいれて」。えーと、なんとというか、手をですね、何かに入れたのでしょうか。		
124					うん。	
125			แล้วก็ นึกว่า มา มาหิชิ はじめました[日本語で発話する] เผลออ แปลว่า เริ่มคนอะไรหรือเปล่าครับ	それから、「なにか、ま、まきはじ、はじめました」。訳せそうです、何かが始まった、のでしょうか。		
126					うん。	
127	p.13	バタバタと、音がします。	บ๊าทาบา [日本語で発話する] อันนี้ไม่รู้ แปลว่าอะไร	「バタバタ」、これはなんと訳すのか分かりません。		

128					うん。	
129			แล้วก็มีเสียง 音があります[日本語で発話する]	それから、音があります。「音があります」。		
130	p.13	そのうち、	そのうち[日本語で発話する] บ้านหลังนี้	「そのうち」。この家。		
131					うん。	
132	p.14	シャーシャーシャー ジャージャージャー ミーんミーんミーん	แล้วก็มันเสียง チャーチャーチャー-「[シャ]と認識できているが、発音できない」 ae1rooang	それから、チャーチャーチャー-「[シャ]と認識できているが、発音できない」という音、とか何かそんなです。		
133					[笑う。]何の音ですか。	
134			เสียงอะไรไม่รู้	何の音かは分かりません。		
135					ああ。	
136	p.13	バタバタと、音があります。	バタバタ バタバタ[日本語で発話する] [JTDicでローマ字打ちで「バタバタ」と書いて意味を調べると、「พ่นปืนพยาน」] 「[「ひらひら」のこと]、[「飛ぶ音」] 「[「ばたばた」のこと]と訳が示された。」] แปลว่า พ่นปืนพยาน 飛ぶ音พยาน ไม่รู้ฉันนี่	「バタバタ、バタバタ」。[JTDicでローマ字打ちで「バタバタ」と書いて意味を調べると、「พ่นปืนพยาน」] 「[「ひらひら」のこと]、[「飛ぶ音」] 「[「ばたばた」のこと]と訳が示された。」]訳すと、ひらひら、ばたばた。これは分かりません。	行番号127の文章を再度確認する。	
137					はい。	
138	p.14	セミが、なきはじめました。	セミが นากิ はじめました なき[日本語で発話する] ไม่รู้ว่าแปลว่าอะไร	「セミが、なき、はじめました。なき」。分かりませんね。なんと訳すのか。		
139					うん。	
140			[JTDicでローマ字打ちで「なき」と書いて意味を調べると、「ร้องไห้」] 「[「泣く」のこと]と訳された。」] ไม่รู้ว่า แปลว่า ร้องไห้ หรือว่า ตามไปแปล หรืออาจใคร่ครวญ	[JTDicでローマ字打ちで「なき」と書いて意味を調べると、「ร้องไห้」] 「[「泣く」のこと]と訳された。」]分からないのは、訳すと、泣く、あるいは、死んでしまったのか。それとも、なんでしょう。		
141					うーん。	
142			แต่ถ้าหากจากกรณีนี้เราจะแปลว่าร้องไห้	でも、もしこのところから推測するなら、泣くと訳します。		
143					うん。	
144	p.14	家の庭に、セミの声がきこえるなんて、はじめてです。	แล้วก็มันบ้าน แล้วก็มัน อันนี้สวน สวนที่บ้าน	それから、家があります。それにあるのは、これは庭です。家の庭。		
145					うん。	
146			セミの[日本語で発話する] อันนี้ おと[日本語で発話する]「[「声」のこと] เสียง[タイ語では「音」と「声」を区別しない] เออ こえ[日本語で発話する] เสียง [タイ語では「音」と「声」を区別しない]	「セミの」。これは、「おと」[「声」のこと]、音 [タイ語では「音」と「声」を区別しない]。 えっ、「こえ」。声[タイ語では「音」と「声」を区別しない]。		
147					うん。	
148			ได้ยิน きこえる[日本語で発話する] อ้อ ได้ มันเสียง เซมิ[日本語で発話する]	聞こえます。「きこえる」。ああ、「セミ」の声が聞こえます。		
149					うん。	
150			[JTDicでローマ字打ちで「セミ」と書いて意味を調べたが、検索結果は得られなかった。] ไม่รู้แปลว่าอะไร	[JTDicでローマ字打ちで「セミ」と書いて意味を調べたが、検索結果は得られなかった。] もう分かりません。		
151					[笑う。]はい。	
152			แล้วก็(はじめてです[日本語で発話する] ครั้งแรก	それから、「はじめてです」。回、初めて。		
153					うん。	
154	p.14	「あっ、すごい！」	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
155	p.14	ゆうじは、ガラス戸から、みをのりだしました。	เพื่อน ยู่วจิ[日本語で発話する] เพื่อน ガラス[日本語で発話する] แก้ว อันนี้ อันนี้ อันนี้แปลว่าอะไรนะครับ [日本語学校で使っている「สนุกกับคันฉิ่ง มันนะโตะ ดิสงโกละ เล่นด้วย! 書いて! みんなの漢字(初級)」という教科書を出し、ページをめくって「所」の漢字を見つけて指さす。] อันนี้ไม่รู้แปลว่าอะไรครับ	友達、「ゆうじ」。友達、「ガラス」。ガラス、これ、これ、これはなんと訳すのですか。[日本語学校で使っている「สนุกกับคันฉิ่ง มันนะโตะ ดิสงโกละ เล่นด้วย! 書いて! みんなの漢字(初級)」という教科書を出し、ページをめくって「所」の漢字を見つけて指さす。]これはなんと訳すかは分かりません。		
156					うん。	
157	p.14		คำว่า「戸」のこと แล้วก็มัน[「み」のこと]	この字[「戸」のこと]、それと耳[「み」のこと]があります。		
158					うん。	
159			のり のりだしました[日本語で発話する] [黙って文全体を見つめている。] ไม่รู้แปลว่า ครับ	「のり、のりだしました」。 [黙って文全体を見つめている。]もう分かりません。		
160					うん。	
161	p.14	「はい、ゆうちゃん」	ゆうちゃん[日本語で発話する]	「ゆうちゃん」。		
162	p.14	目のまえに、タモが、あらわれました。	มีตา[漢字「目」のこと] มี まえに[日本語で発話する] ทาง ๆ หน้าตา タモが[日本語で発話する] [黙って文全体を見つめている。] อันนี้ [「タモ」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไร มัน	目があります[漢字「目」のこと]。「まえに」があります。近く、目の、前。「タモが」。 [黙って文全体を見つめている。]これ[「タモ」のこと]はなんと訳すか分かりません。これ。		
163					うん。	
164	p.14	ゆうじは、サンダルをはくのも もどかしく、外へとびだしました。	サンダル[日本語で発話する] ข้างuan と び とび とびだしまし[日本語で発話する] อัน นี้ไม่รู้ว่ามันไปข้างuanหรือแปลว่าอะไร	「サンダル」。外。「とび、とび、とびだしまし」。これらが分からないのは、外に飛んで行ったのですか。		
165					うーん。	
166			とびだし[日本語で発話する] มัน だしました[日本語で発話する] แปลว่า มัน ไปข้าง ดาชิ[日本語で発話する] แปลว่า ออก มัน	「とびだし」。飛ぶ、「だしました」。訳すと、「だし」に飛んで行った。訳すと、出る、飛ぶ。		
167					うーん。	
168	p.14	かしの木に、一匹とまっています。	かしのほんに[日本語で発話する] อันนี้ไม่รู้ แปลว่าครับ	「かしのほんに」。これはもう分かりません。		
169					今はどこにいますののでしょうか。	
170			อยุ่ไหนไม่รู้แปลว่าครับ [笑う。]	どこにいるかはもう分かりません。[笑う。]		

212					スーパーマーケット。	
213	p.15	ツツルツルのピッカピカ。	เผ็ด [カタカナを読み上げようと口を動かすが音にはならない。] อันนี้อ่านว่า อ่านว่าอะไรครับ ツツル―[日本語で発話する] เพราะครับ	えーと、[カタカナを読み上げようと口を動かすが音にはならない。]これを読むと、なんと読みますか。「ツツ、ツルー」なんですか。		
214					うーん。	
215			ฉันพิมพ์ลงในครับ 先生[日本語で発話する] เขียวครับ	これはどう入力したらいいですか、「先生」、これです。		
216					うーん。	
217			[JTDicでローマ字打ちで「ツツルツル」と書いて意味を調べたが、検索結果は得られなかった。] ไม่มีครับ [笑う。]	[JTDicでローマ字打ちで「ツツルツル」と書いて意味を調べたが、検索結果は得られなかった。]ありません。[笑う。]		
218					うん。	
219			ปิ๊ปปี้ ปิ๊ปปี้ [日本語で発話する] มี ไม่รู้ว่ามีเหมือนแบบเป็นเสียง [タイ語では「音」と「声」を区別しない] อะไรสักอย่าง	「ปิ๊ปปี้ ปิ๊ปปี้」これは音[タイ語では「音」と「声」を区別しない]のような何かなのか分かりません。		
220					うーん。	
221	p.15	そのむこうの とうもろこしは、プチプチに ふくらんでいます。	[黙って文を読もうとしている。] プチプチに ふくらんふくらん[日本語で発話する] อันนี้ ไม่รู้แล้วแปลว่าอะไร	[黙って文を読もうとしている。]「プチプチに、ふくらんふくらん」。これはもう、どう訳すのか分かりません。		
222					うん。	
223	p.15	「そのトマト、あまいよ。お日さん、いっぱいあびてるから」	เอา มะเขือเทศอันนั้น ทานแล้วก็ อันนี้ [「お日さん」のこと]อะไรไม่ใช่อ้อ おやさん いっぱいあ あびて あびてるから[日本語で発話する]	えー、そのトマトは、甘いです。それに、これ「お日さん」のことは何か分かりません。「お、おやさん、いっぱいあ、あびて、あびてるから」。		
224	p.15	おくから、おじさんの声がしました。やおやのようです。	[黙って文を読もうとしている。] แล้วก็ได้ยินเสียง[タイ語では「音」と「声」を区別しない]	[黙って文を読もうとしている。]それから、声[タイ語では「音」と「声」を区別しない]が聞こえます。		
225	p.15	「ここ、どこ？」	ที่นี่ ที่นี่ แล้วที่ไหน	ここ、ここ、それと、どこ。		
226					うん。	
227	p.15	「お婆さんの そだった町。となりが魚やよ」	อ婆さん[日本語で発話する] [母方の] คุณยาย มีเมือง[漢字「町」のこと] となりが[日本語で発話する] มีร้านปลา ใกล้ ๆ	「お婆さん」,[母方の]お婆あさん、町があります[漢字「町」のこと]。「となりが」。近くに魚屋があります。		
228					うん。	
229	p.15	ぶっかき氷の上に、魚がなんでいます。	น้ำแข็ง เอา บนน้ำแข็ง ぶっか[日本語で発話する] ทานา เดียวนะ ぶっかき[日本語で発話する] เหมือนเป็น ทานา [JTDicでローマ字打ちで「ぶっかき」と書いて意味を調べたが「ぶっかし」か検出できず、「ぶっか」は「ค่าครองชีพ」[「生活費」のこと]と訳された。] อ้อ เป็น ค่าครองชีพ	氷。えーと、氷の上に、「ぶっか」、値段、ちよつと、「ぶっかき」、値段のようです。[JTDicでローマ字打ちで「ぶっかき」と書いて意味を調べたが「ぶっかし」か検出できず、「ぶっか」は「ค่าครองชีพ」[「生活費」のこと]と訳された。]ああ、生活費です。		
230					うん。	
231	p.15	「ね、目がきれいでしょ。魚と にらめっこしてごらん」	แล้วก็ ตา เอา สวยเลย[日本語で発話する] น่ารัก	それと、目。えーと、「きれいな」、かわいい。		
232					ちよつといいですか。氷と生活費はどのように関係しているのですか。	
233			[笑う。] ค่าครองชีพกับน้ำแข็ง	[笑う。]生活費と氷。		
234					[笑う。]	
235			อืม ไม่รู้ว่าเกี่ยวกับครับ	うーん。関係しそくにありません。		
236					うーん。	
237			แต่ [黙り込む] ไม่รู้มันเกี่ยวกับอะไรของกับปลา อะไรสักอย่าง	でも[黙り込む]、それがどう魚とかなんととかと関係しているかは分かりません。		
238					うーん。はい。	
239			ครับ [指を動かして音を出す。大きく息を吸い込む。]	はい。[指を動かして音を出す。大きく息を吸い込む。]		
240	p.15	ゆうじは、魚を にらみつけました。魚も、まげずに にらみかえしてきます。	แล้วก็มีปลา[漢字「魚」のこと] [黙って文を読もうとしている。] ゆうじは[日本語で発話する] มีปลา [漢字「魚」のこと] にらむ にらみつけました[日本語で発話する] อันนี้ ไม่รู้แล้วแปลว่าอะไร แต่อ่านออกก็ค่อนข้างเดียว ครับ	それと魚があります[漢字「魚」のこと]。 [黙って文を読もうとしている。]「ゆうじは」。魚があります[漢字「魚」のこと]。「にらむ、にらみつけました」。これはどう訳すかは分りません。でも、読み方は一通りだけです。		
241					うん。	
242	p.15	『オレは、とれたてのピチピチだ。どうだ、うまいうちに、くってみる』	[黙って括弧の中の文を読もうとしている。] อันนี้ โอレは[日本語で発話する] เหมือนแบบเป็น พุดเองเรา [親しい間柄で使う一人称]	[黙って括弧の中の文を読もうとしている。]これは、「オレは」、同じようなものですね、เรา[親しい間柄で使う一人称]と。		
243					うーん。	
244			とれたての ピチ ピチピチだ[日本語で発話する] [黙って文を読もうとしている。] うまい うまいうち[日本語で発話する] เป็นบ้าน บ้านที่ทานเพราะครับ ไม่ใช่ [笑う。]	「とれたての、ピチ、ピチピチだ」,[黙って文を読もうとしている。]「うまい、うまいうち」家です。甘い家なんですか。違います。[笑う。]		
245					[笑う。]	
246			ไม่ ไม่รู้ละ	いや、分かりませんよ。		
247	p.15	魚の目が、ぎろっとうごいて、おもわず、おばさんに しがみつきました。	คาบของปลา เอา ぎろっ ろっとう[日本語で発話する] มี[母方の] ยาย	魚の目。えーと、「ぎろっ、ろっとう」,[母方の]お婆あさんがいます。		
248					うん。	
249			[黙って文を読もうとしている。] ไม่รู้แล้ว ครับว่าความหมายคืออะไร	[黙って文を読もうとしている。]もう分からないですよ、何という意味なのかが。		
250					うん。	
251	pp.15-16	「アッハッハッハ、魚のかちね・そのむこうが 肉や、つぎが おかしや・パンや・おもちゃや・花や、このおりに、なんでもあるのよ」	[黙って括弧の中の文を読もうとしている。] อันนี้[漢字「魚」のこと] ปลา มีเนื้อ [漢字「肉」のこと] แล้วยัง [漢字「花」のこと] นานะไรก็ได้ なんでもある[日本語で発話する] อะไรก็ได้ มีอะไรก็ได้	[黙って括弧の中の文を読もうとしている。]これは[漢字「魚」のこと]魚です。肉がありません[漢字「肉」のこと]。花です[漢字「花」のこと]。なんでもある[日本語で発話する]。何でもいいます。何があってもいいです。		
252					ふーん。	

253	p.16	「へえ、スーパーを、よこにならべたみたい」 「そのとおりね」	ແລ້ວ ເອີ້ນ ເຫຼືອນ ແສດ ກວາມ ດຸກ ໄຈ [「へえ」のこと] ແລ້ວ ກິດ スーパーをよこに[日本語で発話する] ງາມ າ ນາ ເນ ເລ ならみます[日本語で発話する] ແປວ່າ เลือกอะไรก็ได้ครับ	それから、えー、驚きを表したようですね [「へえ」のこと]。それと、あります。「スー パーをよこに」。そは、「なら、なれ、ならみま す」。訳すと、何かを並ぶのでしょうか。		
254					うん。	
255	p.16	おばさんは、魚やトマトをかうと、 「ゆうちゃん、かえるよ」 と、手をひっぱりました。	ອົບ ອາ ນັ້ນ ມີ [お婆さんは[日本語で発話する] [黙って文を読もうとしている。] ການ ປາ トマトをかうと[日本語で発話する] ອົບ ດ້າ ซื้ออะไรก็ได้ครับ	「お婆さんは」。[黙って文を読もうとしてい る。]魚屋、「トマトを、かうと」。ああ、もしト マトと魚を買うと、		
256					うん。	
257			ประมาณนี้ครับ 手を ひっ ひっ ひっぱりました[日本語で発話する] [黙って文を読もうとしている。] ひっ ひっぱる[日本語で発話する] [JTDicでローマ字打ちで「ひっぱる」と書い て意味を調べると、「引く」] [「引く」のことと訳された。] ອົບ ແປວ່າ ดึง	だいたいそんなです。「手を、ひっ、ひっ、ひ っぱりました」。[黙って文を読もうとしている] [「ひっ、ひっぱる」。[JTDicでローマ字打ち で「ひっぱる」と書いて意味を調べると、「引く」] [「引く」のことと訳された。]ああ、引くと訳 します。		
258					うん。	
259			ใช้มือ ใช้มือคือ	手を使います。手を使って引きます。		
260	p.16	二人は、家にもどっていました。	ເອົາ ສອງ ຄົນ ຄົນ ນຳ ນັ້ນ [漢字「家」のこと] ນີ້ ມີ どっていました[日本語で発話する]	えーと、二人。家があります[漢字「家」のこ と。]「にも、どって、いました」。		
261	p.16	顔を ふるふるつつふる ゆうじに、おばさんが、ウインクをしまし た。	หน้า [漢字「顔」のこと] ふるふるつつと ワイン ウインクをしました[日本語で発話する] ไม่รู้ว่าอะไร wine[タイ語において外来語に当たる] หรือ เปล่าไม่รู้	顔があります[漢字「顔」のこと]。「ふるふ るつつ、ワイン、ウインクを、しました」。分 からないのは、訳すと「wine」[タイ語におい て 外来語に当たる]なんですか、知りませ ん。		
262					うーん。	
263			[JTDicでローマ字打ちで「わいんく」と書いて 変換しようとしたが、一度目でカタカナに変 換されなかった。] เอน เป็น ว उन [日本語で発話する] [JTDicで ローマ字打ちで「わいんく」と書いてからカタ カナの「ウインク」に変換し意味を調べると、「w ink」[音読み]][「まばたきする」のことと訳された。] ワイン ウインク[日本語で発話する] ແປວ່າ ขยิบตา	[JTDicでローマ字打ちで「わいんく」と書いて 変換しようとしたが、一度目でカタカナに変 換されなかった。] えっ。「ウ、ウン」です。[J TDicでローマ字打ちで「わいんく」と書いてから カタカナの「ウインク」に変換し意味を調べ ると、「wink」[音読み]][「まばたきする」のことと訳された。][「ウ ィン、ウインク」。訳すと、まばたきする。		
264					うん。	
265			[時間をかけて文に目を通しているが、しば らくして笑いだす。]	[時間をかけて文に目を通しているが、しば らくして笑いだす。]		
266					[笑う。]読み飛ばすこともできますよ。	
267			[ページの下のほうに進む。] ไม่รู้หรอก อะไรครับ	[ページの下のほうに進む。]何を話してい るのかも分かりません。		
268					うん。	
269			[最後の一文の前までのところを読み飛ば す。]	[最後の一文の前までのところを読み飛ば す。]		
270	p.18	ハルお婆さんが、かいものかごを、いっぱいにして、むぎわらぼう しの中から かえてきました。	かいものか いっぱいにして[日本語で発話する] [黙り込む。] ไม่รู้ [笑う。]	「かいものか、いっぱいにして」。[黙り込 む。]分かりませんね。[笑う。]		
271					はい。終わりましたー。[笑う。]	
272			ครับ ขอโทษด้วยครับ	はい。すみませんでした。		